



# 警訊

## REVISTA DA P.S.P.



你知道這是什麼部門及位於何處？  
Sabe que Departamento é e onde se situa?



這是位於路環田畔街之路環警察分站  
É o Posto Policial de Coloane que se situa  
na Estrada do Campo.

### 求救, 報案及諮詢電話

Lista telefónica para socorro, apresentar queixa e pedir informação.

警察總部	Comando da P.S.P.	.....573333
傳真	Fax	.....780826
緊急號碼	Número de socorro	.....999
第一警司處	Comissariado nº.1	.....7905610
第二警司處	Comissariado nº.2	.....7905627
第三警司處	Comissariado nº.3	.....7905636
交通警司處	Comissariado de Trânsito	.....7905376
氹仔警司處	Comissariado da Taipa	.....821047
機場警司處	Comissariado do Aeroporto	.....8981627
路環分站	Posto de Coloane	.. .8990316
特警隊	U.T.I.P	.....4900888
出入境事務廳	Serviço de Migração	.....725488



警 訊  
REVISTA DA P.S.P.



統籌 DIRECÇÃO

李小平副警務總監  
SUPERINTENDENTE LEI SIU PENG

編寫 REDACÇÃO

鄭瑞玲警長  
CHEFE KOC SOI LENG

翻譯 TRADUÇÃO

方玉儀 廖善昌  
FONG YOK I, JOSÉ LIU

行政輔助 APOIO ADMINISTRATIVO

副警長陶玉玲  
S/C, TOU YOK LENG

攝影 FOTOGRAFIA

高級警員譚偉強  
GRÁFICA AJUDANTE TAM WAI KEONG

本期協作者 COLABORADORES

李銳法律顧問  
ASSESSOR JURÍDICO RUY ALBERTO M. DE CARVALHO REY

法律顧問 ASSESSOR JURÍDICO

李銳  
RUY ALBERTO M. DE CARVALHO REY

排版印刷 COMPOSIÇÃO E IMPRESSÃO

匯安印刷公司  
TIPOGRAFIA KOK ON CO.

出版及所有權 PROPRIEDADE E EDIÇÃO

澳門治安警察局  
澳門羅理基博士大馬路警察總部  
電話：573333 圖文傳真：780826  
CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA  
AV. DR. RODRIGO RODRIGUES  
EDIFÍCIO CONGORSEG, MACAU  
TELEF : 573333 FAX : 780826

印刷數量：壹千本  
TIRAGEM: 1000 EXEMPLARES

本刊文章內容之責任概由作者自負  
Os artigos publicados são da exclusiva responsabilidade dos respectivos autores

年二十第 ANO XII  
刊季期二十四第 I SERIE  
TRIMESTRAL  
年一零零二 No. 42  
月九 / 月八 / 月七 JUL/AGO/SET  
2001

目 錄

- 二. 上一季度大事錄  
十. 體育  
十三. 刑事領域  
十五. 警察行為與人權(二)

SUMÁRIO:

2. Revista do Trimestre  
10. Desporto  
14. Âmbito Criminal  
17. A "Actuação Policial E  
Direitos Humanos"  
19. Outono em Okanagan Valley



## 上一季度大事錄 REVISTA DO TRIMESTRE

### 到訪

七月十一日，花地瑪聖母堂約四十名小朋友到訪參觀路環特警隊的警犬隊設施，並藉此機會欣賞了警犬的表演。該表演吸引了小朋友的興趣並得到他們的讚賞。

### VISITA

No dia 11 de Julho, cerca de 40 crianças da Paróquia de Nossa Senhora de Fátima visitaram as instalações do Pelotão Cinotécnico da UTIP em Coloane, onde tiveram o ensejo de assistir a uma demonstração das aptidões dos cachorros, o que rendeu o interesse e despertou a admiração dos alunos.



### 參觀

七月十二日，超過一百名的聖家學校學生到訪參觀交通廳。期間，交通廳人員向學生介紹了該部門工作上之設備、簡短講解了有關一般交通規則，學生對此表現出充滿興趣。

### VISITA

Em 12 de Julho, mais de 100 estudantes da Escola "Sagrada Familia" visitaram o Departamento de Trânsito. Durante a visita, os nossos agentes apresentaram os equipamentos de serviço, seguido de um briefing acerca das regras de trânsito elementares, tendo os visitantes mostrado bastante interesse.

### 到訪

七月十八日，街坊會聯合總會頤康中心五十名長者到訪交通廳，獲介紹有關其工作上之設備及簡短講解一般的交通規則。

### VISITA

Cerca de 50 idosos do Centro de Lazer e Recreação dos Anciãos da União Geral das Associações dos Moradores de Macau visitaram em 18 de Julho, o Departamento de Trânsito, onde ficaram a conhecer os equipamentos de serviço e de seguida assistiram a um briefing acerca de regras de trânsito.



## 到訪

七月十七日，街坊會聯合總會青洲社區中心六十名青少年到訪參觀本局，獲介紹了本局通訊中心的任務及主要工作，和給予認識有關“九九九”系統的運作方式。另外，他們亦前往了第三警司處參觀，獲講解有關“向警方求助、如何作出投訴及怎樣舉報罪案”之事宜。

### VISITA

Em 17 de Julho, cerca de 60 jovens do Centro Comunitário da Ilha Verde da União Geral das Associações dos Moradores de Macau visitaram a PSP. Aos visitantes foi-lhes dado a conhecer a missão e principais actividades relativas ao Centro Comunicações e o funcionamento do sistema - 999 - . Visitaram também o Comissariado n.º 3 onde foram esclarecidos sobre assuntos relativos a - pedidos de ajuda à Polícia, como se apresenta uma queixa e como se participa um crime - .



## 參觀

七月十九日，九澳聖約瑟學校約三十名學生到訪參觀警察學校，給介紹認識了如步操、裝拆槍械、體育鍛煉及搜索技巧等學警的日常活動。學生們對此表現出充滿興趣。

### VISITA

Cerca de 30 estudantes da Escola de S. José em Ká Hò visitaram a Escola da Polícia em 19 de Julho, onde lhes foi dado a conhecer as actividades de rotina dos instruídos, tais como Ordem Unida, montar e desmontar armamento, educação física e técnicas de busca, tendo os visitantes mostrado grande interesse.





## 少年警訊

在“澳門中華學生聯合總會”的安排下，少年警訊成員在七月二十日再次到訪治安警察局。來訪者聆聽了題為“警民之間的合作”的演講後，到第三警司處及行動控制中心參觀，有關負責人向他們講解了部門各範疇的運作、職責及設備。

八月六日及十三日，在澳門保安部隊高等學校，舉行了由本局內部資訊公共關係暨禮儀警司處人員主持的、有關“預防青少年犯罪”的講座。少年警訊成員在聽完講解後，加深了對預防青少年犯罪的認識及瞭解，認同有需要避免與犯罪活動有接觸。

在八月份，少年警訊成員亦探訪了警察學校及警犬隊，所有人都對有關活動顯出濃厚的興趣，對本警局的其他部門有了進一步的認識。



## POLÍCIA JUVENIL

Numa iniciativa levada a cabo pela Associação de Estudantes "Chong Wa", em 20 de Julho, visitaram mais uma vez a PSP, elementos da "Policia Juvenil". Os visitantes foram presenteados com uma exposição relativa ao tema "Colaboração entre o cidadão e a Policia". Posteriormente, visitaram as instalações do Comissariado nº. 3 e do Centro de Controlo Operacionais onde os respectivos responsáveis explicaram-lhes o funcionamento de cada área, a sua missão e dos equipamentos.

Tiveram lugar nos dias 6 e 13 de Agosto, na Escola Superior das FSM, palestras presididas pelo pessoal do CIIRPP desta Corporação, alusivas ao tema "Prevenção da Delinquência Juvenil". Os elementos da "Policia Juvenil", depois de ouvirem as explicações, enriqueceram os conhecimentos e as ideias relativas à prevenção da delinquência juvenil e reconheceram a necessidade de se evitar contactos com actividades ligadas ao mundo do crime.

Durante o mês de Agosto, visitaram também a Escola da Policia e Pelotão Cinotécnico. Mostraram todos grande interesse nessas actividades e ficaram a conhecer melhor outras unidades desta Policia.





## 出訪

一個由澳門保安部隊女性警官組成的代表團，在七月三十日至八月一日期間，到香港參加粵港澳女警官交流會議，藉著是次會晤，增加彼此認識及交換意見。

代表團還參觀了尖沙咀警署及香港著名旅遊景點。

代表團由以下人員組成：保安司代表張嫻顧問、水警稽查局代表三人、澳門保安部隊事務局代表二人、司法警察局代表三人及本局代表三人。

## VISITA

Uma delegação de agentes oficiais femininos das FSM, participou em Hong Kong de 30 de Julho a 1 de Agosto, no encontro de intercâmbio entre as Forças Policiais de Cantão, Macau e Hong Kong, o qual serviu também para o incremento dos contactos e trocas de impressões.

Teve ainda espaço para se visitar um Posto Policial em Tsim Sha Tsui e alguns pontos turísticos da vizinha Região.

A delegação foi composta pelo representante do Exm<sup>o</sup>. Sr. Secretário para a Segurança, Assessora Cheong Han, 3 representantes de PMF, 2 de DSFSM, 3 de PJ e 3 deste Corpo.



## 升 級

八月十日，在特警總部舉行升級典禮，典禮上有五十二名軍事化人員分別晉升至男性一般編制警長、副警長及高級警員的職位。典禮由代局長李小平副警務總監主持，並就典禮作簡短講話，提醒在座警員必須嚴謹守法、守紀律、正確辦事、以身作則為下級作好榜樣。出席典禮的還有本局的高級警官。

## PROMOÇÃO

Realizou-se em 10 de Agosto, no aquartelamento da UTIP, a cerimónia de promoção de 52 militarizados ao posto de Chefe, Subchefe e Guarda Ajudante, do quadro geral masculino. A cerimónia foi presidida pelo Exm<sup>o</sup>. Comandante Substituto, Superintendente Lei Siu Peng, que proferiu uma alocução alusiva ao evento, aconselhou os agentes, quanto à necessidade de cumprir rigorosamente a lei, a disciplina, trabalhar com justeza, dar bons exemplos com a própria conduta aos inferiores hierárquicos. A cerimónia contou ainda com a presença dos oficiais superiores deste Corpo de Polícia.



## 到訪

八月廿三日，澳門童軍第十八旅約五十名成員，在國際聯密佛教慈航會支持下，到訪參觀路環特警隊警犬隊，並藉此機會欣賞了警犬表演。表演吸引了童軍的興趣並得到他們讚賞。

## VISITA

Em 23 de Agosto, cerca de 50 escuteiros do 18<sup>o</sup> Grupo de Escoteiros de Macau, com o apoio da Associação Misericordiosa Budista Universal visitaram o Pelotão Cinotécnico da UTIP em Coloane. Tiveram, naquelas instalações, o ensejo de assistirem a uma demonstração das aptidoes dos cães, o que prendeu o interesse o despertou a admiração dos escuteiros.





## 參觀

八月三十日，參與了行政暨公職局，為公職補充福利受益權利人，主辦的社會文化活動的約六十名小朋友到訪參觀本局。小朋友被帶往參觀路環警犬隊的設施，並欣賞了警犬表現。另外他們亦前往了參觀交通廳，並獲講解有關該部門的各種工作器材及設備。

## VISITA

No dia 30 de Agosto, visitaram a PSP, cerca de 60 crianças participantes de actividades sócio-culturais para beneficiários dos SAPF. Aos jovens foi facultada uma visita guiada às instalações do Pelotão Cinotécnico em Coloane, seguida de demonstrações das aptidões dos cães. Visitaram ainda o Departamento de Trânsito onde lhes foi apresentado diverso material e equipamento usado naquele departamento.



## 到訪

八月三十一日及九月七日，工會聯合總會約一百名長者到訪特警隊，並藉此機會參觀了有關的設施和欣賞了警犬的表演。

## VISITA

Nos dias 31 de Agosto e 7 de Setembro, visitaram o Comando da UTIP, cerca de 100 idosos da União das Associações dos Trabalhadores de Macau. Aos visitantes foi proporcionada uma visita às instalações e depois assistiram a uma demonstração das aptidões dos cães.



## 服務市民日

為了傳遞有關打擊犯罪的訊息，於九月二日，本局參加了一個，由公職華員協會及五個其他協會聯合主辦，在祐漢公園舉行的活動。活動中，除向市民派發了“預防犯罪指南”外，本局代表更舉行了一個以“詐騙罪”為題的講座。

## DIA DE “SERVIÇO O CIDADÃO”

No dia 2 de Setembro, a PSP participou na actividade organizada pela Associação dos Trabalhadores da Função Pública de origem Chinesa e outras cinco associações, realizada no Jardim Iao Hon, a fim de transmitir e divulgar informações relativas ao combate à criminalidade. No evento, além de serem distribuídos aos cidadãos “O guia para a prevenção do crime”, o representante da PSP, proferiu uma palestra sobre o crime de “Burla”.





## 到訪



九月四日，的士從業員協會一代表團到訪本局，並獲得本局代局長及多名警官接見。會晤中，雙方交換有關共同關注的問題及加強彼此合作的意見。

### VISITA

Em 4 de Setembro, uma delegação da Associação dos Taxistas visitou a PSP, os quais foram recebidos pelo Exm<sup>o</sup>. Comandante Subst<sup>o</sup>. e oficiais desta Polícia. No encontro, trocaram-se impressões acerca de pontos de interesse comum, e formas de aumentar a colaboração entre as duas organizações.

## 到訪

九月十一日，中華人民共和國廣東省公安廳刑事技術部門一代表團到訪本局，並在視聽室內獲介紹了有關本局的架構及任務。是次的到訪提供了機會讓雙方交換有關刑事技術上之意見，為加強彼此的關係建立良好基礎。

### VISITA

No dia 11 de Setembro, uma delegação do Centro de Investigação Criminal do SSPPG da RPC, efectuou uma visita à PSP. Os visitantes estiveram no auditório do Comando onde lhes foi apresentado a estrutura e missão desta Corporação. A visita, proporcionou a ambas as partes trocaram impressões de interesse comum, alicerçando desta forma uma base para o melhoramento das relações já existentes.



## 參觀

九月十二日及十三日，鏡平學校數百名學生到路環警察學校進行探訪。在教官及訓練班學員的介紹下，學生們對警校的日常活動及所教授的項目，有了概括的認識，並表現出濃厚的興趣及很好奇。

### VISITA

Centenas estudantes da Escola Keang Peng, no passado dia 12 e 13 de Setembro, efectuaram uma visita às instalações da Escola da Polícia, em Coloane. Guiados por instrutores e instruendos, tiveram oportunidade de conhecer a actividade diária e as instruções ministradas, pelas quais mostraram grande interesse e curiosidade.





## 就職

九月十七日，在文化中心舉行的莊嚴儀式上，本局局長，白英偉警務總監就職成為警察總局局長。

於同日，本局副局長，李小平副警務總監，開始執行治安警察局代局長的職務；以及黃彩冰警務總長開始執行代副局長的職務。

### TOMADA DE POSSE

Em 17 de Setembro, em cerimónia solene que decorreu no Centro Cultural, o Exmº. Comandante, Superintendente Geral José Proença Branco tomou posse como Comandante-Geral dos Serviços de Polícia Unitários (SPU).

No mesmo dia, o Exmº. 2º Comandante, Superintendente Lei Siu Peng passou a desempenhar o cargo do Comandante Substituto da PSP e a Exmº Intendente Wong Choi Peng passou a exercer o cargo de 2º Comandante Substituíta.



## 學術訪問

九月廿四日，消防局 2001 年地區治安服務訓練班第一期（專業階段）學員到本局進行探訪。學員參觀了行動通訊中心，給介紹了行動廳的組織架構、行動通訊中心的職責及主要工作，尤其是“999”系統的運作，以及當需要緊急救護及發生火災時，該系統與消防局的連絡狀況。接著，被帶領到第三警司處，概括瞭解了該部門的日常職務、設備及執勤用武器。



### VISITA DE ESTUDO

Em 24 de Setembro, visitaram a PSP, os instruendos do 1º. T/SST/2001 (Fase de especialidade) do Corpo de Bombeiros. Os instruendos visitaram o Centro de Comunicações e Operações onde ficaram a conhecer a estrutura orgânica do Dep. de Operações, a missão e principais actividades relativas ao CCO especialmente o funcionamento do sistema - 999 - , a sua interacção com o Corpo de Bombeiros nos casos de emergência médica e de incêndios. Seguidamente foram conduzidos às instalações do Comissariado nº.3 onde ficaram com uma ideia geral do serviço diário, equipamentos e armamento de serviço.

## 到訪

九月廿六日，一組參加了“職業放大鏡”活動的青少年到訪治安警察局。來訪者被帶領到通訊中心及交通廳參觀，以瞭解警隊的職務、主要活動及工作設備。藉著是次訪問，加強警民之間的連繫。

### VISITA

Em 26 de Setembro, um grupo de jovens participantes da actividade - Lupa Profissional - visitou a PSP. Os visitantes foram conduzidos ao Centro de Comunicações e Departamento de Trânsito onde foram conheceram a missão e as principais actividades, e também os equipamento de serviço. Esta visita, serviu para criar uma melhor interligação entre a Polícia e o cidadão.





### 第三屆粵港澳三地警方會晤

九月廿五日及廿六日，在本澳舉行了第三屆粵港澳三地警方會晤。會議上，各方代表討論了打擊偷渡的合作情況，並交換了打擊跨境犯罪及其他違法事宜的意見。

在廿六日，香港特別行政區代表團參觀了本局總部，由代局長李小平副警務總監接待及在德興酒家設午宴招待。

3º ENCONTRO ENTRE POLÍCIAS DE GUANGDONG, HONG KONG E MACAU  
Realizou-se nos dias 25 e 26 de Setembro em Macau, o 3º Encontro entre as Forças Policiais de Guangdong, RAEHK e RAEM. No encontro, os participantes abordaram a situação da cooperação no combate à imigração clandestina e trocaram impressões sobre a criminalidade transfronteiriça e demais assuntos relacionados com actividades ilícitas.

Também no dia 26, visitou o Comando deste Corpo, a delegação da RAEHK, a qual foi recebida pelo Exmº. Comandante Substº., Superintendente Lei Siu Peng, que os presenteou com um almoço no Restaurante Tak Heng.



### 晉升

九月廿七日，在治安警察局代局長李小平副警務總監的主持下，在總部貴賓室，舉行了晉升梅山明副警務總長為警務總長之儀式。儀式上，多名警官及法律顧問均有出席。

在緊隨的第二天，梅山明警務總長更在舊總部的另一儀式上，就職成為交通廳廳長。

### PROMOÇÃO

Realizou-se em 27 de Setembro, na Sala de Honra do Comando, a cerimónia de promoção ao posto de Intendente, do Subintendente Mui San Meng, a qual foi presidida pelo Exmº. Srº. Comandante Substº., Superintendente Lei Siu Peng, no evento, contou ainda os oficiais e Assessor Jurídico deste Corpo.

No dia seguinte, em cerimónia realizada no Comando da Flora, o referido Intendente, tomou posse no lugar de Chefe do Departamento de Trânsito.



### 講座

應本局之邀請，於八月及九月，廉政公署人員，在本局視聽室，主持了多個講座，傳達了有關如何預防公務員貪污及欺詐的意識。

### PALESTRA

A convite da PSP, realizaram-se no mês de Agosto e Setembro, no auditório do Comando, várias palestras presididas por agentes do Comissariado Contra a Corrupção, a fim de transmitir ideias de como prevenir actos de corrupção ou de fraude, praticados por funcionários.





## 體育 DESPORTO

### 保安部隊體育錦標賽

在“保安盃”多項體育比賽中，本局有多名運動員參加，而當中最好成績的更被甄選成為出席第二屆粵、港、澳警察保安體育交流會的澳門保安部隊代表成員。

### CAMPEONATOS DESPORTIVOS NAS FSM

Atletas desta Corporação participaram nos vários jogos desportivos da “Taça das FSM”. Aqueles com bons resultados foram seleccionados para fazer parte da equipa das FSSM para o 2º Encontro Desportivo entre os SSPPG, HKPF e FSSM.

### 游 泳

上述錦標賽中的游泳項目，在澳門新花園泳池舉行了多項比賽，有保安部隊不同部門人員參加。而最後在不同的泳式、級別及距離的比賽上，由廿三名人員組成的治安警察隊伍贏取了十四金、六銀及九銅，比去年更好的成績。

### NATAÇÃO

No âmbito dos campeonatos acima referidos, na modalidade de natação, realizaram-se várias provas na piscina da Câmara Municipal de Macau Provisória, onde participaram elementos de todas as corporações das FSM. A equipa da PSP constituída por 23 atletas conseguiu, nas diversas disciplinas, escalões e distâncias, 14 medalhas de ouro, 6 medalhas de prata e 9 medalhas de bronze, resultados que superaram os do ano anterior.



### 射 擊

八月廿九日及三十日，在路環舉行了射擊項目的比賽，本局人員獲得了良好成績。

### TIRO

Nos dias 29 e 30 de Agosto, realizou-se um torneio na carreira de tiro de Coloane, onde os nossos agentes averbaram excelentes resultados.

### 十一人足球

五月十五至廿九日，本局代表隊參加了在蓮峰球場舉行的比賽，賽後其中三人被選入澳門保安部隊代表隊。

### FUTEBOL DE 11

No período de 15 a 29 de Maio, a equipa representante da PSP participou num torneio realizado no Canidromo, tendo no final sido seleccionado 3 agentes para fazer parte da equipa das FSSM.



## 乒乓球

六月廿七日，在本局舉行了乒乓球賽，有來自不同部門的三十九人（三十三男、六女）參加，本局的成績如下：

男子隊際賽：第一名・治安警察局

男子個人賽：第二名

女子個人賽：第一名



## TÉNIS DE MESA

Realizou-se em 27 de Junho, um torneio organizado por esta Corporação, no qual participaram 39 elementos (33 M e 6 F) das diversas Corporações, o qual finalizou com a seguinte classificação:

Por equipa masc.: 1º. -CPSP

Individual masc.: 2º. classificado

Individual fem.: 1º. classificado

## 網球

八月三日至十四日，本局代表隊參加了在澳門保安高校體育場舉行的賽事，賽後一名隊員被選入澳門保安部隊代表隊。

## TÉNIS

No periodo de 3 a 14 de Agosto, a equipa da PSP participou num torneio realizado no pavilhão da ESFSM. Após o torneio, um agente foi seleccionado para fazer parte da equipa das FSSM.

## 羽毛球

九月二十及廿一日，本局代表隊參加了在澳門大學體育場舉行的賽事，並獲得良好成績：

男子組：第一、二名

女子組：第一名

## BADMINTON

Em 20 e 21 de Setembro, a equipa representane da PSP participou num torneio realizado no Pavilhão da Universidade de Macau, onde obteve uns bons resultados:

Macaulinos: 1º e 2º classificados

Feminino : 1º. classificado





## 籃球

八月廿四日，在特警隊體育館，本局又再一次與中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室進行了一場籃球友誼賽，結果由本局勝出。

在是次友誼會晤尾聲，聯絡辦公室設置了晚宴款待本局人員。

## BASQUETEBOL

Realizou-se em 24 de Agosto, no ginásio da UTIP, mais uma vez o encontro desportivo de basquetebol entre as equipas do Gabinete de Ligação do Governo Central da China em Macau e do CPSP, tendo a nossa equipa saído vitoriosa.

A encerrar este encontro de amizade, foi oferecido pelo GLGCC, um jantar.



## 本局空手道代表隊活動花絮

今年8月3日至8日，本局空手道代表隊代表團一行共8人，在黎錦權警務總長的帶領下，遠赴日本京都參加全日本六基流空手道大賽。

本局之參賽選手分別參加了各級別之比賽項目，並取得了不俗之成績，分別為：

警員	255921	梁錦明	型(Kata)項	色帶組	第一名
警員	181941	趙英鵬	型(Kata)項	色帶組	第二名
警員	128961	區耀基	型(Kata)項	色帶組	第三名
高級警員	284911	余其川	型(Kata)項	色帶組	第五名

另外，警員253971 鄭建邦、警員327920 梁綺雯及警員255921 梁錦明均獲國際六基流總會頒發“本年度國際六基流優秀學員獎”，而本局代表隊教練袁炳文警長更順利通過考核，取得黑帶三段之資格。

在今次行程中，代表團得到日本六基流空手道會的熱情接待，同時其創會會長三木弘次先生更在其會館的道場，親自帶領本局代表隊之選手一同操練和給予指導，令他們感到獲益不淺。

## RESUMO DAS ACTIVIDADES DA EQUIPA DA ACADEMIA DE KARATE-DO DA PSP

Nos dias 3 a 8 do mês de Agosto do corrente ano, a Comitiva da Equipa da Academia de Karate-do da PSP composta por 8 (oito) elementos, sob a chefia do Sr. Intendente LAI KAM KUN, deslocaram-se ao Japão à cidade de QUIOTO, a fim de participarem no Campeonato de Karate-do Rocky Ryu do Japão.

Os referidos elementos participaram em diversos escalões da referida modalidade, tendo os mesmos obtidos os resultados abaixo mencionados:

Guarda	255921	LEONG KAM MENG	estilo (Kata)	grad. cinturão	1º clas.
Guarda	181941	CHIO IENG PANG	estilo (Kata)	grad. cinturão	2º clas.
Guarda	128961	AU IO KEI	estilo (Kata)	grad. cinturão	3º clas.
Gd. AJ.	284911	ANTÓNIO YU	estilo (Kata)	grad. cinturão	5º clas.

Além disso, os agentes 253971, CHEANG KIN PONG, 327920, LEONG I MAN e 255921, LEONG KAM MENG, foram premiados pela Associação Internacional do Karate-do Rocky Ryu com o prémio do “MELHOR ATLETA DO ANO” e o treinador da Equipa da Academia de Karate-do da PSP, obteve nas provas do referido campeonato a graduação de cinturão negro 3 dan.

Nesta participação, os elementos da Equipa da Academia de Karate-do da PSP foram calorosamente recebidos pelos elementos da Associação organizadora, ao mesmo tempo, o Presidente da referida Associação, Sr. HIROTSUGU MIKI esteve presente nos treinos efectuados pelos nossos elementos e deu instruções adequadas de forma a fortalecer os conhecimentos dos mesmos.





## 刑事領域

本季度，粵、澳、港三地警方攜手採取「獵狐行動」，以打擊日益猖獗的跨境犯罪活動，取得了高度成效。

整個行動中，澳門治安警察局有組織罪案調查科（情報廳）先後偵破了多宗案件，包括在一周內兩度破獲了肆虐港澳的「假金戒指黨」；偵破了專門偷竊汽車零件和音響的兄弟慣匪；逮捕了一名毒品拆家，起出了大量毒品。

在行動進行期間，情報廳加強巡查了賭場、卡拉OK、遊戲中心、罪案黑點等一類容易衍生罪惡的場所，對遏止罪案的發生起到一定的作用。

今後，三地警方將會一如既往，加強溝通聯繫，為反罪惡工作作出更大努力。

### 街頭行騙案



### 偷竊案





## ÂMBITO CRIMINAL

Com vista ao combate ao crescimento contínuo da criminalidade tranfronteiriça, ao longo deste trimestre, as entidades policiais de Guangdong, Macau e Hong Kong realizaram uma operação conjunta denominada “Caça a Reposa” e obtiveram resultados muito satisfatórios.

Ao longo de toda a operação, a Secção de Anti-Crime da PSP (Departamento de Informações) desmantelou vários casos, incluindo: a resolução no curto prazo duma semana, de dois crimes de burla praticados pelo “Grupo de Anéis de Ouro Falsos”, que desenvolvia a sua actividade em Hong Kong e Macau; a detenção de dois irmãos responsáveis por furto de artigos de alto-fidelidade para automóveis, e igualmente a prisão de um distribuidor de estupefaciente com apreensão de grande quantidade dessas substâncias.

Durante a operação, o Departamento de Informações incrementou as fiscalizações aos locais de maior incidência criminal, como os casinos, karaokes, centros de diversões e outros pontos sensíveis, o que produziu efeitos inibidores à prática de actos ilícitos.

Futuramente, como também no passado, as polícias das três regiões, irão continuar a intensificar os contactos e as comunicações, contribuindo com todo o esforço para o combate comum contra a criminalidade.



## 警察行為與人權(二)

### 前言

I. 早在 1833 年，博爾熱斯 (José F. Borges) 在商法字典中對警察一詞，有以下評論：“我們對這個字，有著完全不同的見解，有需要把大家普遍認為這個字意味著審查和專橫的觀念消除，而把它的含意改為：它是涉及所有與公共秩序、市民自由、安全及寧靜有關的事項”。

在不久之前，博爾熱斯 (José F. Borges) 在其文章中說，警察一詞的含意，往往令人聯想到逃避法律的任意妄為，這些任意妄為，只受制於社會共同生活的及公共安全的變遷及環境，這種強硬的想法，醜化了警察。

法國大革命之後，出現了讓警察受制於法律的傾向，而且這種傾向變得越來越明顯，尤以在第二次世界大戰之後為甚，但有一點可以肯定的是，就算在今天，警察的活動，是需要附帶有若干行動上的自由，儘管這會導致濫用權力。由於自由裁量而引至濫用權力的情況，真是司空見慣。

II. 以前，一直至 17 世紀，警察這個詞，是文明或文化的同意詞。

後來，它的意思漸漸縮窄，但亦不離其本意，因為所有關於公共秩序、自由、安全及安寧的事，都與警察活動扯上關係，而警察有責任維護的集體生活模式就是文明。

今天，很多時會說到世界文明或全球文明，這種文明以科學、技術為基礎，特色在於通訊的全球性、同步性和便捷；以聯合國所草擬的策略性組織計劃為基礎；以人權觀念為基礎。肯定的是，以前，人類從未試過彼此如此接近，亦還未試圖把同一套社會組織模式，強加諸於別人。不過，以前在國際文化上、地區文化上及本土文化上，很少發生互相抗衡，以突顯自己的獨特性，還未出現如今天有的那些捍衛自我文化的捍衛者及殉難者。

因此，各個社會都有自我識別出來的文化。這種獨有的文化，隨著相關的文化活動，一路發展，產生變遷，不斷達至新的階段。文化活動必須配合社會所需，否則會遭到排斥，而警察則必須完全融入其所服務的社會，遵守融入規則，參與捍衛顯出社會個性的基本價值及參與其發展，步向一個更好的未來。

III. 在最近二十年裏，我們曾下過一番工夫，試圖瞭解警察在新社會中所擔當的任務，以及嘗試培訓一些人員去擔任此項任務。我們摒棄當時充滿思想分歧的葡國社會所助長的任何種類的、在職業領域上的次文化，堅持著一個可以成為民主社會裏的改變動因的策略，使之有最多元化的改變，反對一切對一成不變的順從。

舉步維艱，永遠都會有一些怕改變的人，更糟糕的是有一些肯定了一切的人。

### 1. 警察與民主社會

I. 如果警察“可以是”及“應該是”民主社會裏改變的動因，那麼，我們就有需要認識一下在今天，民主究竟是甚麼。

布爾都 (Georges Burdeau) 在其《民主》一書中說：「今天，民主是一種哲學，一種生活方式，一種信仰。多重豐富的意思，反映出人們在希望民主為他們改善生活的思想上，認為它就是包含了這些意思」。

而戈梅斯 (D. António F. Gomes) 就概括地說：民主的定義，基本上必須包含三個元素：人民主權，自然法律，崇尚自由。它不但像法律，而且像個人及集體美德。如果首兩個元素是基本的，那麼，在必要條件來說，最後的一個元素“尊重自由”，就是最重要和最有益的。

——人民主權是絕對基本的，是民主不可或缺——這是時下引起爭議的意見。不過，除此之外，民主亦要求對人類的基本價值及尊嚴予以承認及尊重。



為尋求回應不同時期、不同環境的生活情況，作為民主基本元素的“尊重自由”，正發揮著無窮的力量。去愛是容易的，最低限度，聲稱愛惜形成某個時期文化的一些大原則及價值是容易的，但在日常生活中，甚至是在一些小節上，很多時都是說易行難。

尊重自由，要尊重別人的自由多於尊重自己的自由，因為政治文明策略注重別人的自由。不過，尊重別人的自由不是人的本性，是後天培養出來的結果，是在家庭中、在學校內、在社交場合裏、在職業活動上及效法長輩而學習得來的。在漫長的歲月裏，在很多方面，我們已達到民主，掌握了一些民主的手段，但作為人民，我們仍要學習去尊重自由和尊重合法性，這種尊重，基本體現在尊重別人的權利上（因為當我們要求自己權利被受尊重時，都會很急進）及體現在履行每一個人的義務上。

- II. 時下受強烈物質主義（我消費，我就存在）影響下的個人主義，有著錯誤的價值觀，而價值觀就是法律的本質。每一個人經常都會作出一些本身的、獨一的鑑定，除了自己外，不承認其他人為“公正的”裁判，甚至還想為他人做裁判！另一方面，亦顯出我們的時代特色的機會主義，並非法律政策的原意，於是，它就像米達斯 (Midas) 點石成金一樣，把所有東西都變成法律。

今天，很多被指是司法危機的方面，其實都是由於很多人對新的法律部門分類意見不一所導致。社會的變遷及法律作用的新觀念，帶來了很大的改變。

在不久之前，法律，尤其是刑法，只是顧及一些基本價值和顧及認為是維護共同和諧、共同進步的最低限度的道德。把道德和法律二者分開，由於法律不以宗教教條為基礎，於是變成了一種手段，只為著依照當權者的某個方針，去規範一些行為，而不是去規範一些意願。方針通常都會是具爭議性的，但用法律去強行實施，從而使人遵守民主的規則。在民主領域上，經適當頒布的法律，是公正概念及自由條件的一種暫時表達方式，但其規定不一定會依從人的智慧及意願。

... 待續

(轉譯自葡國“警察”雜誌)



# A "Actuação Policial E Direitos Humanos"

## Comunicação do Prof. Doutor Germano Marques da Silva

### Introdução

I. Já em 1833, no Dicionário Jurídico-Comercial, José Ferreira Borges comentava a propósito da Polícia: *( este termo tem entre nós uma acepção inteiramente alterada; é necessário banir para sempre a ideia de inquisição e despotismo que esta palavra importa na acepção comum e rectificá-la no sentido de que POLÍCIA é tudo o que interessa à ordem pública, à liberdade, à segurança e tranquilidade dos habitantes )*.

É que, no passado, sobretudo no passado próximo do tempo em que Ferreira Borges escreveu, à ideia de polícia esteve frequentemente associada a de arbitrio de actuação subtraída à lei e regida apenas pelas vicissitudes e circunstâncias do bem comum e da segurança pública, também estes muito frequentemente definidos despoticamente, o que criou à polícia uma odiosa reputação.

Com a Revolução Francesa surgem as primeiras tendências para submeter a Polícia ao Direito, o que desde então se tem vindo a acentuar, sobretudo após a 2ª Guerra, mas o certo é que ainda hoje à actividade de polícia está ligada necessariamente uma certa liberdade de actuação, com todos os inerentes riscos de abuso que a discricionariedade sempre permite.

II. Mas antes, até ao séc. XVII, a palavra polícia era sinónimo de civilização, de cultura.

O conceito foi-se restringindo, mas nem por isso se afastou do seu anterior significado, porquanto tudo o que interessa à ordem pública, à liberdade, à segurança e à tranquilidade das pessoas, respeita à actividade da polícia, e esse modo de viver colectivo que à polícia cumpre assegurar não é senão a própria civilização.

Fala-se hoje, com frequência, de uma civilização mundial ou global, baseada na ciência e na técnica, dominada pela universalidade, simultaneidade e facilidade das comunicações; no plano da organização política, pelo esboço político da ONU e, no ideológico, sob a bandeira dos direitos humanos. É certo que nunca noutros tempos se verificou uma tal aproximação entre os povos nem a pretensão de impor os mesmos modelos de organização social, mas também poucas vezes na história as culturas nacionais, regionais e locais lutaram por afirmar a sua individualidade e tiveram como agora os seus apologistas, os seus militantes e até os seus combatentes armados e os seus mártires.

Por isso que todas as comunidades têm uma cultura que as distingue das vizinhas e se vão transformando, progredindo, alcançando novos estádios por acção da própria actividade cultural, esta se tem de identificar com a comunidade em que se desenvolve, sob pena de rejeição, e a sua Polícia integrar-se de pleno na comunidade que serve, aceitando os cânones dessa integração, e porque instituição da comunidade e ao seu serviço, participar na defesa dos valores essenciais que a caracterizam no momento histórico e na sua transformação para melhor.

III. Em tempos bem mais recentes, mas já lá vão 20 anos.

Tínhamo-nos então esforçado por perceber a missão da Polícia na sociedade nova e intentávamos formar os homens para o cumprimento dessa missão. Repudiávamos qualquer espécie de subcultura profissional que o estado da sociedade portuguesa de então, com as suas acentuadas divisões e conflitos ideológicos propiciava, apostando decididamente numa polícia que pudesse ser agente de mudança numa sociedade democrática, pela máxima diversidade e contra toda a espécie de conformismo.

Não era nem foi fácil; há sempre os que temem qualquer mudança e pior ainda os que têm certezas sobre tudo.

### 1. Polícia e sociedade democrática

I. Se a polícia pode e deve ser agente de mudança numa sociedade democrática, importa que nos entendamos sobre o que é hoje a democracia.

Georges Burdeau, no seu livro *La Democracie*, diz que a democracia é hoje uma filosofia, *uma maneira de viver, uma religião e que esta riqueza de significados lhe vem tanto daquilo que é efectivamente como da ideia que dela fazem os homens quando põem nela a sua esperança duma vida melhor.*

Numa síntese admirável, D. António Ferreira Gomes, dizia que a definição de democracia teria de conter essencialmente três elementos, a saber: a soberania do povo, o reconhecimento dos princípios do Direito Natural e o culto da liberdade, não apenas como direito, mas como virtude pessoal e colectiva e que se os dois primeiros são fundamentais, a modo de condição *sine qua non*; o último, o culto da liberdade, é o mais importante e o mais fecundo.

Que a soberania do povo é absolutamente essencial e imprescindível à democracia é indiscutível hoje, como o é também que a democracia exige o reconhecimento e o respeito dos valores humanos fundamentais, da dignidade da pessoa humana.



É na procura da resposta às situações da vida em cada tempo e em cada circunstância que o culto da liberdade, como componente essencial da democracia, manifesta toda a sua força. É fácil amar, ou pelo menos proclamar amor pelos grandes princípios e valores que enformam a cultura dum certo tempo, o difícil, muitas vezes, é respeitá-los na acção do dia-a-dia, mesmo nas pequenas coisas.

O culto da liberdade, da liberdade dos outros mais do que a própria, que é a liberdade dos outros que importa no plano civico-político, não é, porém, natural do homem, educa-se. Aprende-se na família, na escola, na convivência social, na actividade profissional e pelo exemplo dos maiores. Atingimos já cronologicamente a maioridade democrática, dominamos bem os instrumentos formais da democracia, mas como povo temos muito ainda que aprender sobre o culto da liberdade e da legalidade, culto que se traduz no essencial no respeito dos direitos dos outros, que na exigência de respeito dos nossos somos por demais pressurosos, e no cumprimento dos deveres de cada um.

II. Acresce que o individualismo do nosso tempo, reforçado pelo materialismo consumista dominante (eu consumo, logo eu existo), acomoda-se mal aos julgamentos de valor, que são os próprios do direito. Cada um reclama-se frequentemente de própria e única referência, não admitindo por juiz-imparcial-senão a si próprio (mas quer ser juiz também dos outros!). Por outra parte, o culto da oportunidade, que é também característica da época em que vivemos, acomoda-se mal á pretensão politico-jurídica de tudo organizar, transformando tudo em jurídico como Midas transformava em ouro tudo em que tocava...

Muito do que hoje se diz ser crise da justiça tem uma componente de inconformidade de muitos com os novos rumos substantivos do direito. É que as mudanças sociais e as novas concepções da função do direito implicaram profundas mudanças.

No passado, e em passado relativamente recente, o direito, sobretudo o direito penal, cuidava de muito pouco, quase apenas dos valores essenciais, do mínimo ético julgado indispensável à paz e progresso comunitário. Com a separação da ética do direito, com a laicização do direito como se dizer-se, este tornou-se instrumental, procurando simplesmente conformar comportamentos, senão vontades, a um determinado projecto do poder, projecto que é naturalmente controverso, mas imperativamente imposto por lei em obediência às regras democráticas. Em democracia a lei, devidamente promulgada, é a expressão temporal do ideal de Justiça e condição da liberdade, mas não conforma necessariamente as inteligências e as vontades.

...Continuação

-Extraída da Revista de Policia de Portugal



## Outono em Okanagan Valley

O rio Okanagan, corre por uma extensão e vista consideráveis e separa a província canadiana de British Columbia das terras americanas de Spokane, estado de Washington. Mercê de um projecto de irrigação conjunto, rega as *farms* de fruta que se estendem por ambas as margens. Do lado canadiano, de Osoyoos a Oliver, nos *stands* de fruta à beira da estrada e nas cancelas das propriedades, reconhecem-se apelidos portugueses. Não temos, por isso, dificuldades em arranjar trabalho e porque basta olhar para as árvores e vê-las carregadas. Quando o dono da casa vem ao nosso encontro nota logo que não precisa de dialogar em inglês - Desejam alguma coisa?

- Não precisa de alguém para lhe ajudar a colher aquela fruta?

Conforme a fruta, page-se à hora ou à caixa. Depois, quem não a brusa (de *bruise*), recebe mais.

A época começa com a apanha das cerejas. Seguem-se os alperces, ameixas e abrunhos, pêssegos, maçãs (sem dúvida o mais compensador) e finalmente, já com o frio à porta, as uvas.

Pascal, francês que chegou a viver uns anos no Brasil, na época da apanha fruta vivia com a família numa VW Kombi, junto a umas cabines que os proprietários disponibilizavam. No inverno, para fugir aos rigores do clima, viajava para os países da América Central, aproveitando a alta cotação do dólar canadiano. No verão seguinte, voltava a fazer o mesmo.

No pomar de maçãs, o dono da *farm* dispunha os bins (1) ao longo da linha central entre dois rodos, em espaços de quatro em quatro árvores. A bom ritmo, para se encher um bin demora-se uma hora e um quarto. Pascal levava 50 minutos. Todos os dias enchia 12 bins, e deixava mais um para o dia seguinte já mais ou menos a um quarto. Nós, parávamos nos nove, dez, conforme. Era um profissional.



**Pelo Assessor Jurídico**  
**Ray Alberto M. de Carvalho Ray**  
法律顧問李銳主筆

Mas esse dia amanheceu fresco. O mês de Setembro estava a chegar ao fim. Pascal já estava no pomar quando chegámos. - Então?

- Ainda não dá me'rmão!

Apesar dos raios de sol já estarem a aquecer o campo, a capa de geada cobria as maçãs ainda não tinha começado a derreter. Pascal trazia umas luvas daquelas que têm umas pintinhas pretas de borracha que isolam as mãos daquele frio cortante. Mas nem assim.

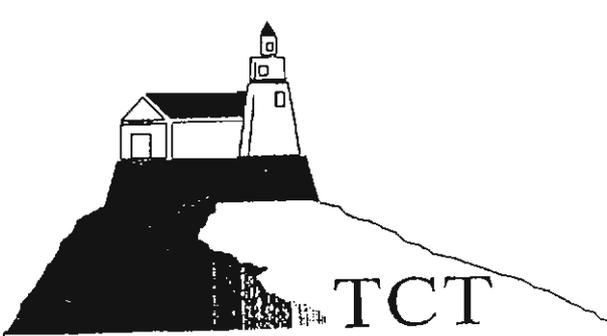
Era verdade. Só de pegar na escada de alumínio em tripé, ficávamos gelados a sacudir as mãos como se as tivéssemos queimado ao pegar numa cafeteira que momentos antes esteve ao lume.

Olhávamos para as maçãs e fazíamos contas. Os dez dólares por bin eram importantíssimos. Além disso já não havia muitas macieiras carregadas.

As minhas mãos, sem luvas, ficaram dormentes, quase não conseguia dobrar os dedos mas os outros não tiveram outro remédio do que me seguir.

---

Bin para maçãs, aprox. 95 × 90 × 80cm



TCT

澳門宋玉生廣場441-417號聖朝廣場4樓B座  
4/F., "B" Dynasty Plaza Bldg., Ald. Dr. Carlos D'Assumpção, N.ºs 411 e 417, Macau  
電話 : (853) 750008 圖文傳真 : (853) 750007  
Tel: (853) 750008 Fax: (853) 750007

DENTISTA

牙科博士 梁偉鈞

*Dr. David W. K. Leung*

DENTAL SURGEON. D.M.D. (PHIL.)

**MÉDICO DENTISTA DA OBRA  
SOCIAL DA P.S.P. DE MACAU**

澳門治安警察局福利會  
牙科醫生

澳門高士德大馬路八十七號二樓A座  
Avenida Horta e Costa N.º 87 - 1.º  
Tel: 557755

# SOCIEDADE DE TURISMO E DIVERSÕES DE MACAU (S.A.R.L.)

Sede: Hotel Lisboa, Nova Ala, 9º andar - Avenida de Lisboa - Macau • Caixa Postal 3036  
• End. Telegráfico: SETEDEM MACAU  
Telefones: 574266, 552236, 552237 • Fax: 562285, 590590 • Telex: 88781 STDMO OM

## CASINOS

- LISBOA- Conjunto Turístico Lisboa  
• Tel: 375111
- ORIENTAL- Hotel Mandarin Oriental, 1º  
• Tel: 564297
- MACAU PALACE- Av. da Amizade  
• Tel: 727988
- PELOTA BASCA- Estádio da Pelota Basca  
• Tel: 726086
- KINGSWAY- Rua Luís G. Gomes  
• Tel: 701111
- KAM PEK- R. do Foshan, 51  
• Tel: 780168
- TAIPA- Est. Alm. Marques Esparteiro, 2, Taipa  
• Tel: 831536
- NEW CENTURY- Hotel New Century, Taipa  
• Tel: 839055
- HOLIDAY INN- Rua de Espanha, 10  
• Tel: 831536

## HOTÉIS

- LISBOA- Conjunto Turístico Lisboa  
• Tel: 377666
- ESTORIL- Av. de Sidónio Pais  
• Tel: 710373
- SINTRA- Av. de D. João IV  
• Tel: 385111

## AGÊNCIAS DE VIAGENS E TURISMO

- STDM- Terminal Marítimo, P. Exterior  
• Tel: 726416
- ESTORIL- Hotel Lisboa, Nova Ala, r/c  
• Tel: 710373
- SINTRA- Av. da Amizade, Ed. Sintra  
• Tel: 385111
- ( AIR INDIA ) - Hotel Lisboa, Nova Ala, r/c  
• Tel: 375968

## DEPARTAMENTOS

- NAVEGAÇÃO- Terminal Marítimo, P. Exterior  
• Tels: Bilheteira-7907039, 7907040 ;  
Escritório-726111
- DRAGAGENS- Terminal Marítimo, P. Exterior  
• Tel: 7907661
- OBRAS- Hotel Lisboa, Ala Velha, 9º  
• Tel: 317333
- PESSOAL DOS CASINOS- Casino Lisboa, 2º  
• Tel: 375111
- SERVÇOS DE VIAGENS- Conjunto Turístico  
• Tel: 338815
- SERVÇOS DE BAGAGENS- Terminal Marítimo, P. Exterior  
• Tel: 7907042, 7907052